

1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Japonès II
Codi	101572
Crèdits ECTS	12
Curs i període en el que s'imparteix	2009-10, 2n semestre
Horari	<i>Di.-dc. 11:30-13:30, dm. 12:00-14:00</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Japonès, català, castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Jordi Mas López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1024
Telèfon (*)	93.581.24.69
e-mail	Jordi.mas.lopez@uab.cat
Horari d'atenció	Di.-dc. 10:30-11:30 i 13:30-14:30, dm. 10:00-12:00

2. Equip docent

Nom professor/a	Jordi Mas López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1024
Telèfon (*)	93.581.24.69
e-mail	Jordi.mas.lopez@uab.cat
Horari de tutories	Di.-dc. 10:30-11:30 i 13:30-14:30, dm. 10:00-12:00



Nom professor/a	Maite Rodríguez
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB / FTI
Despatx	MRA – 17
Telèfon (*)	93.586.89.02
e-mail	mariateresa.rodriguez@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns, de 13:00 a 14:00, i dimecres de 15:30 a 16:30

3.- Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari que l'alumne hagi assimilat els continguts de Japonès I per seguir el ritme de les classes i acabar-la amb èxit. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és i ampliar el coneixement d'aspectes bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i desenvolupar les destreses comunicatives de l'estudiant en àmbits de la vida quotidiana. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa als cursos següents del Grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència (E1)

Resultats d'aprenentatge

Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa.

Competència (E8)

Resultats d'aprenentatge

Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar oralment i per escrit en llengua japonesa.

Competència (E17)

Resultats d'aprenentatge

Expressar-se oralment i per escrit en llengua japonesa.

Competència (E20)

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en llengua japonesa, sigui especialitzat o no.

Competència (G2)

Resultats d'aprenentatge

Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.



6.- Continguts de l'assignatura

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i semàntica del japonès. Introduir aspectes pragmàtics i situacionals de la llengua.
- Interaccionar oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (demandar on és una cosa o com arribar a un lloc, fer oferiments o propostes, etc.).
- Expressar, de manera molt bàsica, allò que hom desitja, allò que hom vol o no vol fer, els gustos propis, les obligacions, etc.
- Continuar aprenents nous kanjis, fins a arribar a conèixer-ne entre 100 i 150.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure redaccions curtes explicant o descrivint coses concretes (un habitació, un paisatge...) o bé narrant fets reals o inventats (un viatge, una reunió social, etc.)

7.- Metodologia docent i activitats formatives

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: *Minna no Nihongo I* i *Basic Kanji Book I* (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció – assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) – ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

Introducció de matèria nova	15 h	(E1)
Ex. gramaticals (oral/escrit)	22 h 30'	(E1)
Ex. comunicatius (oral/escrit)	15 h	(E8)
Expressió i comprensió orals	7 h 30'	(E8) (E17)
Comprensió escrita (kanji)	7 h 30'	(E8)
Ús de material audiovisual	7 h 30'	(E8)

Supervisades

Exercicis escrits	15 h	(E1)
Comprensió escrita (lectura)	7 h 30'	(E8)

Autònomes

Estudi individual	90h 30'	(E1) (G2)
-------------------	---------	-----------

8.- Avaluació

Hi haurà dues opcions d'avaluació, A i B. Només podran optar per l'opció B els alumnes que ja hagin estat matriculats anteriorment a l'assignatura i no l'hagin superada. El sistema d'avaluació serà el següent:

A) Avaluació continuada. La nota final resultarà de la suma dels percentatges següents:

- 50%: controls sobre el llibre de text (un 20% correspondrà a l'examen final)
- 25%: controls de sil·labaris i kanji
- 25%: dossier d'exercicis escrits

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no dugi a terme, com a mínim, el 75% de les activitats d'avaluació.

B) Examen final. La nota final serà la que s'obtingui en aquest examen, que serà igual per a tots els grups i que hauran de fer tots els alumnes, per bé que als de l'opció d'avaluació A només els representarà un 20% de la nota.



ACTIVITATS D'AVUACIÓ

PES (%)

HORES

RESULTATS D'APRENTATGE

Controls a classe (sil·labaris, kanji, vocabulari)	75%	7h 30'	(E1) (E8)
Dossier d'exercicis escrits	25%	15 h	(E1) (G2) E17) (E20)

9- Bibliografia i enllaços web

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 1998.

Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック25. Tòquio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo. 書いて覚える句型練習帳. Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

エンデルレ書店『西和辞典』(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionari amb *rôma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

白水社『和西辞典』(*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en



japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

三省堂『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionari japonés-espanyol*, Sanseidô). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

d) Anglès- japonès:

English-Japanese Dictionary in Rôma-ji. (Sôtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyûsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen *furigana*, i les frases d'exemple també es transcriuen en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法辞典』 *The Japan Times*. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en *rôma-ji* i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

大修館『日本語基本動詞用法辞典』 (Taishûkan: *Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa*). Per a alumnes de nivell intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona part és escrit en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils l'obra següent:

Henshall, Kenneth G. *A Guide to Remembering Japanese Characters*. Boston: Tuttle Publishing, 2002.

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: 1

Setm.	Lliçó	Lliçó kanjis	Lliuraments*	Controls**
1	14	Kanji 11	- Exercicis lliçó 14	
2	15	Kanji 12	- Exercicis lliçó 15	
3	16	Kanji 13	- Exercicis lliçó 16	- Kanji I
5	17	Kanji 14	- Exercicis lliçó 17	- Control I
6	18	Kanji 15	- Exercicis lliçó 18	- Kanji II
7	19	Kanji 16	- Exercicis lliçó 19	
8	20	Kanji 17	- Exercicis lliçó 20	- Control II - Kanji III
9	Síntesi			
10	21	Kanji 18	- Exercicis lliçó 21	
11	22	Kanji 19 (U. 16)	- Exercicis lliçó 22	- Kanji IV
12	23	Kanji 20	- Exercicis lliçó 23	- Control III
13	24		- Exercicis lliçó 24	- Kanji V
14	25		- Exercicis lliçó 25	
15	Síntesi			- Control IV

*Puntualment, i en funció de les necessitats d'aprenentatge del grup, els professors podran demanar als alumnes que facin alguna tasca addicional no inclosa en aquesta llista. Per als períodes llargs sense classe (setmana santa), es proposaran activitats optatives als alumnes.



ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
Di.-dt.	Compr. oral	Aula	Gravació àudio	(E8)
Dm.	Compr. general	Aula	DVD – en xarxa	(E8) (E20)

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
Dm.	Dossier d'exercicis	Act. supervisada	Dossier, llibres, diccionaris	(E17) (E1)